Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Doszczętnie pobiłeś Edom i twoje serce wzbiło cię w pychę. Ciesz się swą chwałą i siedź u siebie w domu. Dlaczego wyzywasz nieszczęście? Przecież upadniesz ty i Juda wraz z tobą!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Doszczętnie pobiłeś Edomitów i poniosła cię pycha. Ciesz się zwycięstwem, ale siedź u siebie w domu. Dlaczego wyzywasz nieszczęście? Przecież upadniesz ty i Juda wraz z tobą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rzeczywiście, pobiłeś Edomitów i twoje serce uniosło się pychą. Chwal się *tym* i siedź w domu. Po co masz wdawać się w nieszczęście, abyś upadł ty i Juda z tobą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żeś ty bardzo poraził Edomczyki, dlatego się podniosło serce twoje. Chlubże się, a siedź w domu twoim; i przeczże się masz wdawać w to złe, abyś upadł ty, i Juda z tobą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poraziwszy przemogłeś Edom i podniosło się serce twoje: przestawaj na sławie a siedź w domu twoim. Czemu złe wyzywasz, abyś upadł ty i Juda z tobą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pobiłeś zupełnie Edom i serce twoje uniosło się pychą. Bądź sobie sławny, lecz pozostań w domu swoim! Dlaczego masz się narażać na nieszczęście i masz upaść ty, a razem z tobą i Juda?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że na głowę pobiłeś Edomitów, serce twoje wzbiło cię w pychę; chlub się do woli, ale pozostań w swoim domu, po co wyzywasz nieszczęście, przecież upadniesz ty i Juda wraz z tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doszczętnie pobiłeś Edomitów i twoje serce uniosło się pychą. Chwal się więc, ale pozostań w swoim domu! Po co miałbyś wywoływać nieszczęście? Padniesz ty, a razem z tobą Juda!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozbiłeś doszczętnie Edom i to uderzyło ci do głowy. Ciesz się swoją sławą, lecz pozostań w domu. Dlaczego prowokujesz nieszczęście i narażasz się na upadek ty sam i Juda wraz z tobą?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzeczywiście pokonałeś Edomitów. Twoje serce jest dumne. Chwal się [więc] i siedź w domu. Po co chcesz wywołać to nieszczęście, abyś padł ty i Juda z tobą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бючи, побив ти Ідумею, і підняло тебе твоє серце. Прославляйся, сидячи в твоїй хаті, і навіщо злостишся в твоїй злобі? І ти впадеш і Юда з тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ szczęśliwie pobiłeś Edomitów – uniosło cię twoje serce. Zadawalaj się twoją chwałą oraz pozostań w domu! Czemu pragniesz wyzywać zło, abyś upadł – ty i wraz z tobą Juda?
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Zaiste, pobiłeś Edom i serce cię podniosło. Zażywaj

	dynamiczny	Świata	szacunku i mieszkaj w swoim domu. Po cóż więc miałbyś wdawać się w walkę w niekorzystnych warunkach i upaść, ty, a wraz z tobą Juda?”